Volta Kurdish (Sorani) /كوردي (سؤراني)

ريضةرد بصرصنطارتن
Richard Berengarten

تةرجومان: محمد توفيق علي
translated by Muhamad Tawfiq Ali

ظؤلتا*1: ثياسةي ئصواران

...ئصستا ئةوا تاريك داهات...*2

ئةي أؤذ، ئةي شاي أومةت سور، ئةي ليرةي زصأي أؤذان،
كة لة ثصستم دةدةيت، هةر دةلصي دةبصتة بيلبيلةي ضاوم،
بأبأةي ثشتم دةبصتة دةماري تريسكي و لةشم دةلةرزصت و
نيوضة سةرسوأماوم بةو سولاظة ئالتونةي،
كة بة سةر ئةم دةرياو شارة دةيأذصنيت، ضاوم ئةوا هيض نابينصت.
جاران لصرة أصزة خانوبةرةو أصطاوبان هةبون_
دةزانم كة ئصستاش هةر ماون_ كة ثةيوةند بة شارصكي ترن،
نةك بةم شارةي كة تؤ نةخشةكةت بة تةواوي طؤأاندوة.

ئصمة لة قةراغي ئاوي دةرياكة دصين و دةأؤين.
بةلةمةكاني ماسيطرةكاني بةشةو ئةوا ئامادةن بؤ أاوةماسي،
مةكينةكانيان نةرمة دةنطيان دصت، فانؤسةكاني بة نةفت لة قةراغي
أصزكراون و هةمو خةلكي شار هاتونةتة دةرةوة بؤ ثياسةكردن،
دلداران باسك بة باسك، لاوان بة لارولةنجةوة، دايكان و باوكان ثصكةوة،
مندالان دؤندرمة دةخؤن، ثيرةمصردان لة كورسي و مصزي ضايخانةكاني
لة أوخ شةقام تةماشا دةكةن و طردةكاني لة بةر تاريكي ئةوا نزيك دةبنةوة،
هةر دةلصي ئاذةلي دؤستانةن.

بريقةداري ئاسماني ئصوارةي خؤش، بلاو بويتةوة لة سةر طردةكان و
كةنداوي دةريا، ئصستا بازوت لة بازوم دةخشصت، هةر دةلصي بة سودفةت،
وةكو دةست لصداني ئةم ئافرةتة جحصلةية، كة لة تةنيشتم دةأوات بة خؤي و
بة سمتة طةورةكاني و بة شةقاوي كورتي و بة بةذنوبالاي شؤخوشةنطي و
بة ثرضي قةتران رةشي بةرةو دواوة ضوةو بة طةردةن قازي ناسكي و ثيلةكاني كة بة
هةتاوي هاوين أةنطيان بويتة ئةسمةرصكي تؤخ و ضاوةكاني لة أةنطي قاوةيي زةيتوني هةر
ثصدةكةن. ئةي سورةياي بريقةدار، دةتخؤمةوة، هةر وةكو شةأاب و مؤسيقا، هةر وةكو ضؤن
ثيروثصشيناني ئةو تؤيان دةخواردةوة بة هةزاران سال.

ئةي شاري كونكوني ئيسفنجي بة ناوي(ئصليفسيريا)*3، واتة ئازادي، هةر ضةند
شوصنةوارةكانت هةر وةكو ثنكي رةنط خؤلةمصشين لة نصو ضاوةكاني، بةلام لةم كاتةي كة
روناكي و تريسكةكاني بة دقةت طةمة لة طؤأةثاني دةموضاوي دةكةن، هةر وةكو قسةو
طؤراني، مافي لةمصذي هةية كة بة كةناري ئةم (كؤرنيشة) ثياسة بكات، هةر وةكو ئالةتي
مؤسيقاذةني و ثاسةواني أوناكيةكةت،
كة لة قولايي ضالي بيلبيلةي ضاوةكاني كؤ دةكاتةوة.
هةروةها، ئةي ئازادي خؤشةويست، بؤي دةشصت كة ثصت لص بنصت،
هةر وةكو ئةوكةسةي كة سةماو هةلثةركص دةكات.

ئةي ئصوارةي دةلال، ئةي أوناكي تةمةن هةزاران سال،
ئةي سترانبصذي طةرو سافي دةنطخؤشي وةكو ئةم خاتونة جوان.
ضؤن دةبصت ئةو نازونيعمةتةم خؤش نةوصت؟كة بةم شارةو خةلكةكةي
دةبيةخشن، ئةو قالبةي كة دةستي لة هةر شتصك بدات
وةكو ثةيكةر خشتبأي دةكات، هةروةها، هةمو جيهان.
ئةي ئصوارة، ئةوا من بوم بة بةندةي تؤ، ئةطةر رةعيةتت نةبم.
ئةوةندة تصنوم كة حةز دةكةم هةموت بخؤمةوة،
هةتا هةمو كونةكان بة بريقةداريت ثأ بكةمةوة، بة ئازادي ئةو.

ريضةرد بصرصنطارتن
Richard Berengarten

تةرجومان: محمد توفيق علي
translated by Muhamad Tawfiq Ali

فةهرةستي أونكردنةوة: / Notes

1.ظؤلتا* : وشةيةكي يؤناني ئةم سةردةمةية بة ماناي ثياسةي ئصواران و دةطةرصتةوة كؤنة زماني لاتيني بة ماناي سوأاندنةوة، بادانةوة، يان طةأانةوةو بة ئيتالي ئصستاش ثصي دةلصن(ثةسصطاتا)، كة أةوشتي خةلكةكةكاني دةوروثشتي دةرياي سثي ناوةندين. بةو جؤرة أةوشتةو جصطايةي ثياسة لص كردن دةلصن(ثرؤمةناد) بة ئنطليزي. لة عراقيش بة جادةي وةكو(ابونواس) لة قةراغي أوباري دجلة لة بةغدا دةلصن (كؤرنيش).

2 ...ئصستا ئةوا تاريك داهات.. لة بةيتصكي شعري(جؤرج سيفيس)ي شاعري يؤنانية.

3. (ئصليفسيريا) واتة ئازاديةو ناوي ذنانة.

4. ئةم شيعرة لة ئنطليزيةوة تةرجومة كراوة بؤ دةيان زماني تر، لةوانة كوردي كرمانجي كة بة تايثي رؤماني نوسراوة، ئومصد واية زؤربةي زمانةكاني جيهان بطرصتةوة.
شاعر(ريضةرد بصرصنطارتن) ئةم شيعرةي نوسي لة وةلامي ثرسيارصكي شاعري فةرةنسي(ميشصل ديطؤي):

كة باسي شيعر دةكةين، ئايا هةمومان لة حةقيقةتا دلنياين كة باسي هةمان شت دةكةين، لة هةر جصطايةك بين لة جيهان و بة هةر زمانصك قسة بكةين؟

تةرجومان: محمد توفيق علي
ئةندامي ئنستيتيوتي زمانةواناني ميري لة بةريتانيا.

---

interLitQ.org